

Livres des 2 rives
كتب الضفة

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

**Étude sur l'offre de
formation aux métiers
du livre au Maroc,
en Algérie, en Tunisie,
en Égypte et au Liban**

II

II

Table des matières

Introduction	4
Présentation de l'Institut français	4
Présentation du programme Livres des deux rives	4
Objectifs de la présente étude	5
Méthodologie	6
Synthèse	7
Fiches pays	10
Maroc	12
Tunisie	18
Algérie	26
Liban	32
Egypte	40
Remerciements	48
Contacts	49

INTRODUCTION

Présentation de l'Institut français

Acteur essentiel de la politique culturelle extérieure de la France, l'Institut français est placé sous la double tutelle du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et du ministère de la Culture. Il assure trois missions fondamentales :

- **Promouvoir la culture et la langue françaises dans le monde** : l'Institut français agit en faveur de l'internationalisation des créatrices et créateurs français ainsi que des industries culturelles et créatives. Il soutient les acteurs et actrices engagés pour la langue française et le plurilinguisme.
- **Œuvrer à la diversité culturelle dans le monde** : l'Institut français accompagne la mobilité internationale des talents et encourage la rencontre de la culture française avec celles d'autres pays. Cette

mission est assurée grâce au dialogue qu'il instaure avec les créateurs, créatrices, acteurs de la vie culturelle, sociétés civiles partout dans le monde. Encouragés à tous les niveaux, la co-construction des projets et les partenariats favorisent les échanges interculturels. Il contribue à l'accueil des cultures étrangères en France.

- **Amplifier l'action du réseau culturel français à l'étranger** : l'Institut français travaille avec l'ensemble des établissements du réseau culturel français à l'étranger : Instituts français, Alliances Françaises, Services de coopération et d'action culturelle des ambassades de France ou centres binationaux. Il leur fournit conseil et expertise, soutient leurs projets, crée et met à leur disposition des outils et des ressources.

Présentation du programme *Livres des deux rives*

Issu du Sommet des deux rives, le programme Livres des deux rives, mis en œuvre par l'Institut français, de juin 2021 à juillet 2023. Ce projet vise à soutenir le dialogue entre les sociétés civiles des rives Nord et Sud de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre

entre l'Algérie, la France, le Maroc et la Tunisie. Il fait figure de projet pilote avec, à moyen terme, une perspective d'élargissement à d'autres pays européens et du monde arabe. Une 2ème phase est ainsi à l'étude pour élargir les actions au Liban et à l'Égypte, à l'horizon 2024.

Financé par le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères dans le cadre du Fonds de solidarité pour les projets innovants, les sociétés civiles, la francophonie et le développement humain (FSPI), Livres des deux rives a pour objectifs principaux :

- De contribuer, par la mise en réseaux et le partenariat, au dialogue entre les sociétés civiles des rives Sud et Nord de la Méditerranée et à une expression culturelle libre et partagée ;
- De contribuer au renforcement du secteur du livre en tant qu'industrie culturelle et créative en Méditerranée occidentale.

Issues d'une large consultation des acteurs en rive Nord et en rive Sud, les actions du projet, mises en œuvre dans une logique partenariale et multilatérale, s'articulent autour de trois axes :

- La traduction, d'une part, avec l'ambition de soutenir les flux de traduction entre

le français et l'arabe et de favoriser la professionnalisation des traducteurs ;

- L'édition, d'autre part, avec la volonté de soutenir les échanges et les projets communs entre les acteurs des pays concernés mais aussi de permettre une meilleure promotion des auteurs et de faciliter la circulation des œuvres ;
- La sensibilisation, enfin, avec la vocation de favoriser une meilleure connaissance mutuelle des acteurs, des productions et des cultures sectorielles dans leur ensemble.

Une composante transversale, autour de la jeunesse accompagne ces deux axes et vise à renforcer la structuration de l'édition jeunesse en rive Sud à favoriser les échanges éditoriaux entre les deux rives dans ce domaine éditorial et à soutenir par des actions dédiées le dialogue des jeunes des sociétés civiles des pays concernés.

Objectifs de la présente étude

En 2021, l'étude sur le livre en langue française en 2030 et 2050 a été présentée lors des Etats généraux du livre en langue française. L'objectif était d'établir un état des lieux du marché du livre francophone en 2020 et esquisser des pistes pour l'avenir du marché des livres en langue française. Pour faire face à ces enjeux, il est ressorti lors de cette étude un besoin de formations.

Le présent rapport cherche à répertorier les principales formations initiales et continues aux métiers du livre dispensées en Algérie, au Maroc, en Tunisie, en Égypte et au Liban dans une perspective comparative au regard des typologies et curricula proposées en France.

MÉTHODOLOGIE

La rédaction de cette étude s'est appuyée sur 46 entretiens réalisés en mai 2023 auprès de professionnels du livre au Maroc, en Tunisie, en Algérie et en Egypte, des Instituts français de chacun de ces pays ainsi que d'acteurs de la formation en distanciel et du numérique. Des compléments d'information ont également été recueillis par la diffusion d'un questionnaire auprès de 303 acteurs du livre, entre le 6 et le 31 mai 2023.

Les entretiens ont été réalisés avec des acteurs de l'ensemble de la chaîne du livre :

- Organismes institutionnels et publics
- Associations et unions
- Editeurs
- Imprimeurs
- Distributeurs
- Libraires
- Acteurs de la formation (entreprises ou associations)

Les différents champs de la formation ont été analysés en particulier pour les métiers suivants :

- Création graphique
- Illustrateur
- Traducteur
- Editeur
- Imprimeur
- Distributeur
- Diffuseur
- Libraire
- Bibliothécaire / gestionnaire de médiathèque

Les enseignements recueillis ont été synthétisés au travers de cinq fiches pays.

SYNTHÈSE

Contextes des pays

Cette étude prend place dans un contexte inflationniste mondial qui affecte à la fois les ménages (baisse du pouvoir d'achat et du budget alloué à la culture et aux loisirs) et les professionnels du secteur du livre (crise du papier et inflation des coûts de l'énergie, qui résultent en une augmentation des coûts de fabrication et de distribution des livres). Les marchés du livre ont également été mis à mal par la crise du COVID-19. Si ces tendances sont les mêmes pour l'ensemble du territoire d'étude, les contextes nationaux diffèrent d'un pays à l'autre. La dégradation du pouvoir d'achat est ainsi très marquée au Liban, où l'inflation est plus forte, avec une livre libanaise dévaluée dans un contexte politique particulier (révolution en 2019, explosions au port de Beyrouth en 2020 etc.).

Le contexte politique algérien est marqué par les mouvements du Hirak entre 2019 et 2021. Le marché du livre algérien pâtit également de conditions complexes d'importation de biens étrangers, livres compris.

Les mesures en place afin de réguler le secteur varient d'un pays à l'autre. Les acteurs bénéficient d'une exonération de TVA en Egypte, au Liban, en Tunisie et au Maroc. En revanche, seule l'Algérie a mis en place une politique de prix unique, par le biais de la loi n°15-13 relative aux activités et au marché du livre votée en 2015, qui définit le cadre juridique du secteur. Les prix sont fixés librement pour les autres pays étudiés. Les acteurs marocains ont néanmoins l'obligation d'imprimer les prix sur les couvertures des livres.

Des chaînes de valeur du livre fragmentées

Les chaînes de valeur du livre sont souvent décrites comme fragmentées et fragiles par les professionnels rencontrés. La quasi-absence du métier de diffuseur est relevée dans l'ensemble des pays étudiés. Une intégration verticale des acteurs est constatée : certains acteurs se positionnent sur plusieurs maillons de la chaîne de valeur (par exemple : des éditeurs qui impriment leurs livres, les distribuent et les mettent en vente dans les librairies qu'ils possèdent).

De nouveaux acteurs numériques voient le jour. Des acteurs de la vente en ligne permettent de couvrir des régions non desservies par les réseaux existants, par exemple livremoi.ma au Maroc (qui dispose toutefois de deux librairies, à Casablanca et à Rabat) ou de diffuser des livres numériques, comme Aramebook en Algérie, Click2read en Tunisie ou encore Neelwafurat au Liban. Des acteurs étrangers, comme YouScribe, développent leur activité sur ces marchés. La plateforme, qui propose des livres numériques et de livres audio, est présente

au Maroc avec près de 417 000 abonnés et en Tunisie avec près de 309 000 abonnés.

Les pays du Golfe apparaissent de plus en plus comme des acteurs et des marchés importants, notamment en matière de prescription et d'achats de droits de traduction. En témoigne

le nombre croissant de salons dédiés au livre par exemple à Abu-Dhabi, Sharjah, Doha ou Riyad, le développement d'acteurs du numérique comme la plateforme jordanienne Abjjad (livres numériques) ainsi que la diffusion d'ouvrages traduits en langue arabe depuis le Liban ou l'Égypte vers cette région.

Place du français

Bien que langue non officielle, le français demeure communément parlé au Liban, au Maroc, en Tunisie et en Algérie. Ces quatre pays possèdent de grandes communautés francophones et le taux de locuteurs francophones, tel que défini par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), atteint, en 2022, 33% en Algérie (14,9 millions de personnes), 36% au Maroc (13,5 millions de personnes), 38% au Liban (2,5 millions de personnes) et 52% en Tunisie (6,3 millions de personnes). A noter néanmoins : si l'anglais est déjà très parlé au Liban, il devient de plus en plus populaire au Maroc, en Tunisie et en Algérie, notamment auprès des plus jeunes.

L'Égypte se distingue par un taux de locuteurs francophones relativement bas (3%) mais la communauté francophone représente 3,2 millions de personnes. Le pays semble vouloir donner une place plus importante à la langue française. En témoigne la récente volonté de faire du français une Langue Vivante 2 (LV2) dans les écoles publiques et de former des enseignants de langue française par le biais du programme Trèfle, lancé en 2022 par le Gouvernement égyptien, en partenariat avec l'Agence française de développement (AFD) et l'Institut français d'Égypte.

Parmi les cinq pays, seule l'Algérie n'est pas membre de l'OIF.

Offre de formation dans les pays étudiés

Les formations identifiées dans le cadre de cette étude se déclinent sous quatre volets :

- **Des formations de lettres et de littérature**, qui couvrent un large spectre de langues et qui sont souvent dispensées par les universités publiques de chaque pays (par exemple : français, anglais, arabe, allemand) ;
- **Des formations que nous avons identifiées comme connexes**, en ce qu'elles peuvent déboucher sur des métiers du livre, par exemple : illustration, traduction, impression ;
- **Des formations spécifiques aux métiers du livre**, par exemple : éditeurs, libraires ou bibliothécaires ;
- **Des formations continues ponctuelles** à l'initiative d'acteurs publics (comme les Instituts français des pays étudiés) ou d'associations nationales ou internationales (comme l'Association internationale des libraires francophones).

Les formations spécifiques aux métiers du livre se font rares. De nombreux interlocuteurs rencontrés indiquent déboucher sur le secteur par passion, sans y être formé spécifiquement, puis avoir appris en pratiquant. Plusieurs d'entre eux indiquent également former leurs collaborateurs en faisant appel à d'autres professionnels de leur réseau. D'autres évoquent enfin un nombre significatif d'étudiants qui se rendent à l'étranger pour suivre ces formations, en particulier pour le Maroc et le Liban. Des cursus spécifiques, qui proposaient une approche généraliste aux métiers du livre dans leur ensemble, ont été identifiés en Algérie, au Maroc, en Tunisie et au Liban. Ils ne sont néanmoins plus proposés aujourd'hui :

- Master professionnel *Métiers du Livre* dispensé par l'Université d'Alger

(publique) en Algérie ;

- Licence professionnelle *Métiers du livre* dispensée par l'Université Hassan II de Casablanca (publique) au Maroc ;
- Master spécialisé *Métiers du Livre* dispensé par l'Université Mohammed V de Rabat (publique) au Maroc ;
- Licence appliquée *Métiers du Livre et de l'Édition* dispensée par l'Université de Sfax (publique) en Tunisie ;
- Master *Métiers du Livre* dispensé par l'Université Saint-Joseph de Beyrouth (privée) au Liban.

Interrogés à ce sujet, les professionnels du livre identifient des besoins de formation importants sur l'ensemble de la chaîne de valeur.

Offre de formation en France

L'offre de formation aux métiers du livre en France est dense et variée, elle couvre l'ensemble du territoire. Elle est marquée par l'existence de nombreux cursus spécifiques aux métiers du livre.

Les formations sont dispensées par des acteurs de l'enseignement supérieur public (par exemple : Université Sorbonne Paris-Nord, Université de Rennes) mais aussi d'associations (par exemple : association des bibliothécaires de France à Lorient) et d'instituts d'enseignement privé (par exemple : centre de formation d'apprentis de l'Asfired).

L'offre de formation couvre à la fois les études littéraires (langues, lettres et littérature, traduction etc.), les études d'art (illustration, dessin et conception, design graphique, arts appliqués etc.) et les études de commerce / marketing (édition numérique, information et communication, direction de projets culturels etc.).

Elle permet d'obtenir des diplômes de tous niveaux, qu'il s'agisse de formation initiale ou continue : certificat d'aptitude professionnelle (CAP), brevet de technicien supérieur (BTS), bachelor universitaire de technologie (BUT), diplôme universitaire, licence, master ou encore doctorat.

Parmi les cursus plus emblématiques :

- Le master métiers du livre et de l'édition dispensé par l'Université Sorbonne Paris-Nord, qui propose plusieurs parcours de spécialisation (commercialisation du livre, politiques éditoriales) ;
- La licence professionnelle métiers du livre : documentation et bibliothèques dispensée par l'Université Rennes 2 ;
- La licence professionnelle métiers du livre : édition et commerce du livre dispensée par l'IUT Bordeaux Montaigne.

IN FICHES PAYS





Cette partie repose sur la réalisation de 11 entretiens avec des professionnels du secteur ainsi que sur 17 questionnaires recueillis.

Contexte démographique

 **37,8m d'habitants**
Population totale

 **13,4m d'habitants**
Population francophone

 **36%**
Taux de francophones

 **76%**
Taux d'alphabétisation

 **Arabe, amazigh**
Langues officielles

Contexte socio-économique

 **142,87 milliards**
PIB (en US\$ courants)

 **3 795,4**
PIB / hab (en US\$ courants)

 **3,1%**
Croissance estimée en 2023

 **7,9% en 2021**
1,2% en 2022 (estimations)
Évolution de la croissance

 **8,3%**
Inflation

Cadre réglementaire

- Régime politique : Monarchie constitutionnelle
- Chef d'Etat : Roi Mohammed VI
- Membre de l'Organisation internationale de la Francophonie
- Pays signataire de l'Accord de Florence pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel des Nations Unies depuis 1968 et du Protocole de Nairobi
- Pays signataire de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistique
- Pays membre de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle depuis 1971
- Institutions nationales œuvrant pour la protection de la propriété intellectuelle :
 - Le Bureau marocain des droits d'auteur (BMDA), organisme de gestion collective chargé de la protection des droits d'auteur et des droits voisins, sous la tutelle du ministère de la Jeunesse, de la Culture et de la Communication ;
 - L'Office marocain de la propriété industrielle et commerciale (OMPIC), organisme chargé de la protection de la propriété intellectuelle et de la tenue du registre central du commerce, sous la tutelle du ministère de l'Industrie et du Commerce.

Prix du livre

- Secteur exonéré de TVA
- Prix libre (pas de politique du prix unique du livre)

Prix moyen du livre
marocain publié
entre 2017 et 2021

 **72 MAD***
(environ 6,5€)

Sources : Banque mondiale (PIB et PIB/hab 2021, taux d'alphabétisation, inflation 2022, estimation croissance), Unesco (population, 2022), OIF (population francophone, taux de francophonie)

* Rapport sur l'état de l'édition et du livre au Maroc dans les domaines de la littérature et des sciences humaines et sociales, Fondation Al Saoud, 2017-2021

Paysage du livre au Maroc

Faits marquants

En 2014, le ministère de la Culture met en place le programme de soutien à l'édition et au livre en vue de professionnaliser la filière nationale de l'édition et de promouvoir le livre auprès du grand public. Ce programme prend notamment la forme d'aides financières à destination des jeunes talents, des éditeurs ou encore des libraires.

En 2022, le Salon international de l'édition et du livre, originellement organisé à Casablanca, se tient pour la première fois dans la capitale, à Rabat. Après cette 27^e édition, le ministre de la Culture annonce le lancement d'un Salon international de la jeunesse et de l'enfance en novembre 2023 ainsi qu'un salon dédié au livre pour chacune des 12 régions du pays à horizon 2024.

Données recueillies concernant la chaîne de valeur

Les interlocuteurs rencontrés décrivent une chaîne de valeur fragmentée et éclatée. L'ensemble du secteur souffre par ailleurs de la diffusion d'ouvrages piratés, vendus en version papier devant les librairies ou partagés numériquement sur les réseaux sociaux.

Concernant la création, le marché marocain se distingue par des auteurs notables et récompensés par des prix francophones comme Leïla Slimani (prix Goncourt 2016 pour Chanson douce), Abdellah Taïa (prix de Flore en 2010 pour *Le jour du roi*), Tahar Benjelloun (prix Goncourt 1987 pour la *Nuit sacrée*), Abdelatif Laâbi (prix Goncourt de la poésie en 2009 et du Grand Prix de la Francophonie de l'Académie Française en 2011) ou encore la bédéiste et illustratrice Zainab Fasiki, qui reçoit en 2022 le prix du courage artistique du festival international de la BD d'Angoulême pour son ouvrage *Hshouma – Corps et sexualité au Maroc*.

Le paysage éditorial marocain est marqué par le partage en deux langues de publication : le français et l'arabe. D'après les professionnels rencontrés, il y aurait entre 20 et 30 éditeurs francophones actifs aujourd'hui. A noter : l'activité d'édition comprend à la fois l'édition d'ouvrages locaux mais aussi l'acquisition de droits pour des traductions vers la langue arabe. En 2021, d'après le Syndicat National de l'Edition (SNE), le Maroc a cédé 16 titres en langue arabe et 25 titres en langue française à la France.

La distribution est principalement assurée par Sochepress, acteur majeur spécialisé dans la presse et dans l'édition. Des salons participent également à la promotion et à la distribution du livre, comme le Salon international de l'édition et du livre de Rabat. Certaines difficultés liées à la distribution sont soulignées par les professionnels rencontrés, qui sont amenés à assumer cette fonction eux-mêmes dans certains cas.

Aucun acteur de la diffusion n'a été identifié dans le cadre de cette étude.

Les librairies sont, quant à elles, concentrées dans les grandes villes. Il faut néanmoins noter que la distinction entre les points presse, les papeteries et les grandes librairies n'est pas juridiquement définie. Certains acteurs, comme l'**Association des libraires indépendants du Maroc**, œuvrent avec le ministère de la Jeunesse, de la Culture et de la Communication afin de réglementer le secteur et d'avoir une définition juridique claire. Plusieurs interlocuteurs ont évoqué, par ailleurs, l'existence de librairies éphémères, qui voient le jour le temps des rentrées scolaires. Des acteurs du numérique, comme livremoi.ma, voient le jour et permettent d'atteindre les régions non couvertes par le réseau de librairies physiques actuel. A noter : 18 librairies marocaines sont membres de l'Alliance internationale des libraires francophones¹.

1 Association internationale des libraires francophones - Maroc



Le détail de l'ensemble des acteurs identifiés est disponible dans la [cartographie des acteurs du livre publiée sur le site de l'Institut français](#).

Une offre de formation plurielle mais peu de cursus spécifiques aux métiers du livre

Des formations de lettres et littérature principalement dispensées par l'enseignement supérieur universitaire marocain

L'enseignement supérieur universitaire marocain s'articule aujourd'hui autour de **12 universités** dans les principales villes du pays, **qui regroupent 157 établissements** à accès ouvert (facultés de langues, de lettres, des arts) ou régulé en 2021. Ces établissements ont adopté le système LMD (Licence – Master – Doctorat).² Ce réseau est complété par 39 établissements d'enseignement supérieur à accès régulé, qui ne relèvent pas des universités (EESNRPU) et qui se distinguent par leur formation professionnalisante. Ce réseau complémentaire couvre par exemple les secteurs de l'art et de la culture.³

Parmi les plus emblématiques : formations de lettres et de littérature dispensées par la faculté des lettres et des sciences humaines de **l'Université Mohamed V de Rabat** (arabe, français, anglais, italien, portugais, espagnol et allemand) et par la faculté des lettres et des sciences humaines Aïn Chock de **l'Université Hassan II de Casablanca** (arabe, français, anglais, italien, espagnol, allemand et chinois).

L'enseignement supérieur est également assuré par un réseau de près de 200 établissements privés, par exemple l'emblématique Université Al Akhawayn d'Ifrane.

Pour l'année scolaire 2021-2022, 1,1 million d'étudiants sont inscrits dans des établissements publics et près de 45 000 dans

des établissements privés. Pour l'année scolaire 2020-2021, près de 143 000 diplômés de l'enseignement public sont recensés, pour près de 989 000 inscrits⁴.

Des formations connexes réparties dans l'ensemble du Maroc dispensées par des organismes privés et publics

Les formations connexes identifiées sont réparties dans tout le pays.

Disponibles dans les **Universités Hassan II de Casablanca et Mohamed V de Rabat**, elles sont également dispensées par le réseau de **l'Office de la formation professionnelle et de promotion du travail (OFPPT)** ainsi que par des universités emblématiques à Tanger (**Université Abdelmalek Essaâdi, Ecole supérieure Roi Fahd de traduction**) ou encore à Meknès (**Université Moulay Ismail**). Plusieurs établissements privés proposent également ce type de formations : **Université internationale de Rabat, Ecole supérieure des Beaux-Arts de Casablanca, Cabinet Oasis de la connaissance à Casablanca, Ecole supérieure marocaine de la traduction et d'interprétariat (ESMTI)** à Casablanca ou encore **l'Université Euromed de Fès**.

Ces formations permettent de déboucher sur des métiers de traduction (5 formations), d'infographie / de graphisme (5 formations), d'impression (2 formations), ou encore de droits d'auteur et de propriété intellectuelle (1 formation).

² Enseignement supérieur public universitaire (enssup.gov.ma)

³ Enseignement supérieur public ne relevant pas des universités (enssup.gov.ma)

⁴ L'Enseignement Supérieur en Chiffres 2021-2022_1.pdf (enssup.gov.ma)

NB : les coûts de formation ont été convertis (MAD/EUR, le 31/05/2023, taux de 0,092)

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Casablanca	Ecole supérieure des Beaux-Arts	Formation en design graphique	Illustrateur	Initiale	Licence	Privé	NC
Casablanca	Cabinet Oasis de la connaissance (Centre de formation privé)	Formation Infographiste	Infographe	Continue	NC	Privé	NC
Casablanca	Ecole Supérieure marocaine de Traduction et d'Interprétariat	Formation en Traduction & Interprétariat	Traducteur	Continue	NC	Privé	NC
Fès	Université Euromed de Fès	Traduction	Traducteur	Initiale	Licence	Privé	Annuellement : 9 180 €
Meknès	Université Moulay Ismail	Multi-lingual and Inter-disciplinary Translation (Traduction multilingue et interdisciplinaire)	Traducteur	Initiale	Licence	Publique	N/A
Partout au Maroc	Office de la Formation Professionnelle et de Promotion du Travail	Technicien spécialisé en Impression Digitale	Imprimeur	Continue	NC	Publique	N/A
Partout au Maroc	Office de la Formation Professionnelle et de Promotion du Travail	Technicien spécialisé en gestion d'imprimerie	Imprimeur	Continue	NC	Publique	N/A
Partout au Maroc	Office de la Formation Professionnelle et de Promotion du Travail	Technicien spécialisé en Infographie	Infographe	Continue	NC	Publique	N/A
Partout au Maroc	Office de la Formation Professionnelle et de Promotion du Travail	Technicien spécialisé en Infographie Prépresse	Infographe	Continue	NC	Publique	N/A
Partout au Maroc	Office de la Formation Professionnelle et de Promotion du Travail	Technicien spécialisé en Production Graphique	Infographe / Imprimeur	Continue	NC	Publique	N/A
Rabat	Université Internationale de Rabat	Droit du Digital & Propriété Intellectuelle	Droit d'auteur & Propriété Intellectuelle	Continue	Master spécialisé	Privé	Annuellement : environ 6090 € (66000 MAD)
Rabat	Institute for Leadership and Communication Studies	Traduction & Interprétariat	Traducteur	Continue	Licence / Master	Privé	Inscription et dossier : près de 370€ (3000 + 1000 MAD) BAC+3 : près de 120€ (1298 MAD) par crédit BAC+5 : près de 210€ (2258 MAD) par crédit
Tanger	Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction	Diplôme de Traducteur	Traducteur	Initiale	Licence / Master	Publique	N/A

De rares formations spécialisées et des initiatives avortées

Deux établissements proposent aujourd'hui des formations aux métiers du livre.

L'Ecole des Sciences de l'Information (ESI) de Rabat dispose de 6 cursus en management de l'information et en ingénierie documentaire. Ces cursus peuvent déboucher sur des métiers de bibliothécaires et de libraires. Néanmoins, d'après les interlocuteurs interrogés, ces cursus traitent avant tout des aspects techniques et informatiques, et forment des « informaticiens » qui intègrent les centres de documentation des différents ministères marocains. Les problématiques de lecture publique et de littérature n'y sont pas traitées.

L'Institut National des Beaux-Arts de Tétouan comprend un département dédié aux arts narratifs, créé en 2000 sous son ancienne appellation « département bande dessinée ». Ce cursus de 3 ans permet de former des **bédéistes et des illustrateurs**, en partenariat avec des établissements en France et en Wallonie. Les thématiques traitées couvrent un vaste champ d'expertise et permettent d'acquérir des **connaissances théoriques** (histoire de l'Art, philosophie de l'Art, techniques de narration, expression & communication, histoire de la bande dessinée, scénario et écriture) et de développer des **compétences pratiques** (pratiques picturales, dessin, sculpture, graphisme, étude des matériaux et des couleurs, composition, photographie, dessin-documentaire, infographie).

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Rabat	Ecole des Sciences de l'Information	Formation en Sciences de l'Information (Cycle des Informatistes)	Bibliothécaire	Continue	NC	NC	NC
Rabat	Ecole des Sciences de l'Information	Formation en Sciences de l'Information (Cycle des Informatistes Spécialisés)	Bibliothécaire	Continue	NC	NC	NC
Rabat	Ecole des Sciences de l'Information	Formation continue à distance : "Formation continue en Information Informatisée en réseau (FORCIIR)"	Bibliothécaire	Continue	NC	NC	NC
Rabat	Ecole des Sciences de l'Information	Formation en Ingénierie Documentaire : Techniques De Gestion Des Documents Administratifs Et Des Archives	Libraire	Continue	NC	Privé	NC
Rabat	Ecole des Sciences de l'Information	Formation en Ingénierie Documentaire : Traitement Documentaire	Libraire	Continue	NC	Privé	NC
Rabat	Ecole des Sciences de l'Information	Management de l'Information	Libraire / Bibliothécaire	Continue	Master spécialisé	Privé	NC
Tétouan	Institut national des Beaux-Arts	Filière des arts narratifs (Bande dessinée)	Illustrateur	Initiale	NC	Publique	N/A

Des initiatives passées ont néanmoins été identifiées.

La faculté des lettres Aïn Chock de l'Université Hassan II de Casablanca proposait une licence professionnelle métiers du livre, lancée en septembre 2007 sous l'égide de M. Kacem Basfao et en partenariat avec le pôle métiers du livre / Mediadix (Saint-Cloud) et l'ambassade de France au Maroc mais arrêtée en 2020. Les étudiants étaient admis après validation d'une première année d'enseignement dans la discipline de leur choix : le recrutement était ouvert aux étudiants de tous les horizons. Le programme formait près d'une vingtaine d'étudiants par promotion et contenait des enseignements de spécialité (médiation culturelle, bibliothèque, librairie, édition, organisation des espaces et gestion des documents, information professionnelle) ainsi que des enseignements complémentaires de culture, de langue, de sémiologie et de littérature. La formation se déroulait sur 4 semestres et incluait des stages au Salon international du Livre (anciennement à Casablanca) notamment.

Un master spécialisé métiers du livre a également été identifié à la faculté des lettres et des sciences humaines de l'université Mohammed V de Rabat. La première année de la formation était ouverte aux titulaires d'une licence sciences humaines et sociales. La formation permettait de déboucher sur des métiers de bibliothécaires, d'archivistes, de directeurs d'édition littéraire, de responsables de rayon ou employés dans une librairie ou encore de chefs de petites surfaces de vente spécialisées dans le livre⁵.

Quelques formations ponctuelles à destination des professionnels pour répondre à des problématiques précises

Des cycles ponctuels de formation pour les professionnels du livre sont organisés par des acteurs publics ou associatifs.

Ainsi, **l'Institut français** a organisé plusieurs sessions de formation, de 2 à 4 jours, portant sur des thématiques spécifiques. La dernière en date était à destination des éditeurs et a eu lieu les 8 et 9 mai 2023. Elle portait sur le livre audio et le livre numérique.

L'Association des libraires indépendants du Maroc (ALIM) a également organisé plusieurs sessions de formation à destination des libraires, **en partenariat avec l'Alliance internationale des libraires francophones (AILF)**. Deux sessions ont eu lieu en ligne en 2021. Elles portaient sur la communication et les réseaux sociaux (mars 2021) et sur la gestion des stocks (novembre 2021). Une session de 3 jours en présentiel à El Jadida a également été organisée en février 2022. Cette dernière portait sur le métier de libraire dans sa globalité, et a bénéficié d'une subvention du Centre national du livre français. Les participants ont également contribué financièrement à hauteur de près de 50€.

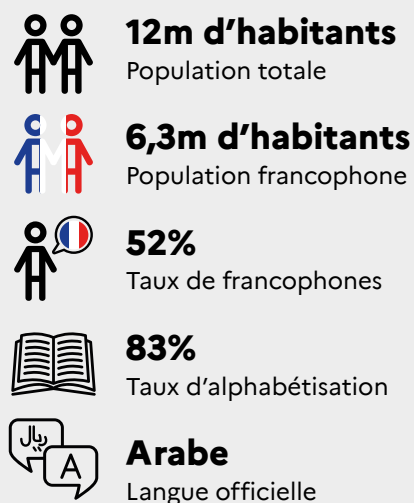
A noter que plusieurs acteurs interrogés affirment avoir appris en pratiquant et ont indiqué former leurs collaborateurs en utilisant les ressources de l'Asfired ou en faisant appel à d'autres professionnels de leur réseau.

Les prochaines sessions identifiées sont organisées par **l'Institut français de Rabat et auront lieu en septembre 2023 (module dédié aux problématiques de la traduction) et en octobre 2023 (module dédié à l'édition jeunesse, en marge du 1er Salon international de la jeunesse à Casablanca, mandaté par le ministère de la Jeunesse, de la Culture et de la Communication)**.

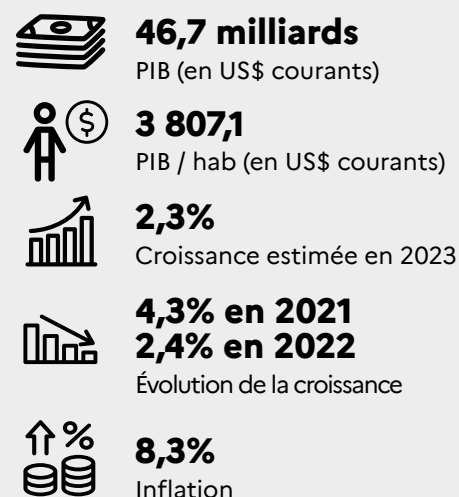
⁵ Master Spécialisé Métiers du livre à FLSH de Rabat Maroc (ofpptmaroc.com)

Cette partie repose sur la réalisation de 11 entretiens avec des professionnels du secteur ainsi que sur 10 questionnaires recueillis.

Contexte démographique



Contexte socio-économique



Cadre réglementaire

- Régime politique : République
- Chef d'Etat : Kaïs Saïed
- Pays membre de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)
- Membre de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) depuis 1975
- Signataire de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistique
- Adhérent à l'arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international depuis 1973
- Pays signataire de l'Accord de Florence pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel des Nations Unies depuis 1971 et du Protocole de Nairobi
- Deux organismes pour la protection de la propriété intellectuelle :
 - L'Office tunisien de protection des droits d'auteurs et des droits voisins (OTDAV), sous la tutelle du ministère de la Culture
 - L'Institut national de la normalisation et de la propriété industrielle (INNORPI), sous la tutelle du ministère de l'Industrie

Prix du livre

- Secteur exonéré de TVA
- Prix libre (pas de politique du prix unique du livre) à l'exception des livres à usage professionnel

Prix moyen
du livre tunisien

o 6 - 8€

Sources : Banque mondiale (PIB en 2021, PIB/hab en 2021, taux d'alphabétisation en 2021, inflation en 2022, croissance en 2021 et 2022, estimation croissance en 2023), Unesco (population en 2022), OIF (population francophone en 2022, taux de francophones), Rapport « Livre en langue française en 2030 et 2050 » (prix du livre).

Paysage du livre en Tunisie

Faits marquants

En 2012, le ministère de la Culture met en place une série de mesures afin d'encourager la production culturelle tunisienne. Pour le secteur de l'édition et du livre, des subventions sont octroyées pour l'achat de publications et de périodiques ainsi que pour compenser le coût du papier.⁶

En 2016, un programme d'appui au secteur du livre est initié par la Direction générale du livre du ministère des Affaires culturelles, afin de structurer la chaîne du livre, de soutenir la création, l'édition et la diffusion du livre mais aussi de promouvoir la lecture publique et le livre tunisien. Ce programme prévoit notamment une subvention à hauteur de 75% du coût total du papier pour éditer des livres culturels ainsi que des aides à la publication pour des projets d'édition retenus par une commission consultative du ministère de la Culture.⁷

En 2021, la Direction de la lecture publique et la Direction générale du Livre, sous tutelle du ministère des Affaires culturelles, lance le championnat national de lecture. Le concours s'adresse aux lecteurs de tout âge, qui doivent rédiger les résumés de leurs lectures (en arabe, en anglais ou en français) et les présenter à un jury d'auteurs et d'enseignants. Les deux premières éditions ont attiré de nombreux participants et la 3^e édition se poursuit jusqu'au 18 novembre 2023.

En 2022 a lieu la cérémonie de clôture du programme Tfanen - Tunisie Créative. Ce projet, étalé sur 6 ans, était financé par le programme d'appui au secteur de la culture en Tunisie (PACT), le ministère des Affaires culturelles, le réseau EUNIC (Instituts culturels nationaux de l'Union européenne) et le *British Council*. Il a

permis d'octroyer près de 9,7 millions d'euros de subventions pour soutenir les domaines culturel et créatif tunisiens.⁸

Données recueillies concernant la chaîne de valeur

Les interlocuteurs rencontrés décrivent une chaîne de valeur fragmentée et peu professionnalisée. Le secteur souffre de la diffusion d'ouvrages piratés, vendus en version papier ou circulant au format PDF sur les réseaux sociaux. Les professionnels interrogés ont par ailleurs souligné l'absence de statistiques et d'études récurrentes sur l'industrie dans son ensemble.

Concernant la création littéraire, le paysage tunisien est marqué par des auteurs reconnus, comme Yamen Manaï, qui reçoit le prix de la littérature arabe en 2022 pour *Bel Abîme*, Fawzia Zouari, qui reçoit le prix des cinq continents de la francophonie pour *Le Corps de ma mère* en 2016 ou encore le poète Tahar Bekri. La scène littéraire voit aussi l'émergence d'auteurs populaires telle que Faten Fazaa, qui avec ses livres écrits en dialecte tunisien, a vendu plus de 30 000 exemplaires de son livre *Charaa Al Hob* en deux ans. Des acteurs de la bande dessinée se distinguent également, à l'instar du bédéiste Seif Eddine Nechi, qui reçoit le prix du meilleur roman graphique électronique au Cairocomix 3 ainsi qu'à Mahmoud Kahil Awards pour son ouvrage *Bombyx Mori*.

Le paysage éditorial tunisien est principalement porté par des acteurs privés. Le marché du livre scolaire est néanmoins à la main de l'Etat, qui édite lui-même les manuels scolaires. D'après les interlocuteurs rencontrés, près de 1 500 titres sont produits chaque année et 30% des publications se feraient en langue française.

⁶ Subvention et achat de la production culturelle tunisienne | Diversité des expressions culturelles (unesco.org)

⁷ Appui au secteur du Livre | Diversity of Cultural Expressions (unesco.org)

⁸ Le programme Tfanen Tunisie Créative financé par l'UE prend fin au terme de six ans | African Manager

De nombreuses maisons d'édition s'occupent également de la distribution et de l'impression de leurs livres. A noter : l'activité d'édition comprend à la fois l'édition d'ouvrages locaux mais aussi l'acquisition de droits pour des traductions vers la langue arabe. En 2021, le Syndicat national de l'édition (SNE) recense 9 cessions de droits de traduction vers l'arabe et 1 cession de titre pour sa commercialisation en français à des acteurs de l'édition tunisiens.

La distribution est identifiée comme un maillon fragile de la chaîne du livre en Tunisie par les interlocuteurs interrogés, avec un marché partagé entre des acteurs qui rencontrent des difficultés économiques et de grandes enseignes étrangères comme Monoprix ou Carrefour. Les salons participent à la distribution du livre, comme la Foire internationale du livre de Tunis (FILT) organisée par le ministère de la Culture où, d'après les professionnels interviewés, 90% des exposants seraient des acteurs tunisiens. De nombreuses manifestations participent également à la promotion de la bande dessinée et du roman graphique, comme le Salon international de la bande dessinée de Tazarka. Un projet de foire du livre à Hammamet est en cours

de préparation avec l'Institut français de Tunis et devrait voir le jour en février 2024. Par ailleurs, l'accès au livre se fait également par le biais des 24 bibliothèques régionales et des 438 bibliothèques publiques qui sillonnent le territoire.

Aucun acteur de la diffusion n'a été identifié dans le cadre de cette étude.

Le réseau de librairies se concentre principalement dans le Grand Tunis avec quelques rares autres librairies dans les grandes villes comme Sousse, Bizerte et Sfax. De grandes surfaces culturelles, comme la Fnac, ont fait leur apparition depuis quelques années en Tunisie. La distinction entre les différents types de points de vente (librairie, papeterie, kiosque, tabac etc.) n'est néanmoins pas clairement mentionnée dans les textes juridiques, malgré un besoin exprimé par les professionnels du secteur. De rares acteurs numériques émergent comme la plateforme *Click2read* qui propose plus de 1200 titres disponibles (30 maisons d'édition) au format PDF à prix réduit. A noter : 3 librairies tunisiennes sont membres de l'Alliance internationale des Libraires francophones⁹.



Le détail de l'ensemble des acteurs identifiés est disponible dans la [cartographie des acteurs du livre publiée sur le site de l'Institut français](#).

Des offres de formation pour quelques métiers de la chaîne de valeur du livre, mais globalement, peu de formations spécialisées

Des formations généralistes dispensées dans les universités publiques à travers le pays

L'enseignement supérieur tunisien s'articule autour de 13 universités qui relèvent du ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique. Durant l'année scolaire 2021-2022, 298 805 étudiants étaient inscrits au total, dont 256 564 dans le secteur public et 42 241 dans le secteur privé. La majorité de ces universités disposent de facultés de lettres qui dispensent des formations de littérature en langues arabe, français, italien, espagnol etc. Durant l'année scolaire 2021-2022, 27 490 étudiants étaient inscrits dans des cursus de lettres.¹⁰

Parmi les plus emblématiques : les formations en Langues et littératures dispensées par **l'Université de la Manouba** (arabe, français, anglais, italien, espagnol, allemand), **l'Université de Sfax** (arabe, français, anglais, italien) ou encore **l'Institut supérieur des Langues de Tunis** (arabe, français, anglais, italien, espagnol, allemand, russe, chinois).

Formations connexes : des études de traduction disponibles dans de nombreuses villes

Les formations connexes identifiées sont réparties dans tout le pays (Manouba, Tunis, Gafsa, Nabeul, Sfax, Sousse, Mahdia etc.) dans des établissements publics. Elles permettent d'obtenir des licences, masters ou doctorats pour exercer des métiers d'infographie. D'après les interlocuteurs interrogés, ces formations de design graphique ne permettent néanmoins pas une spécialisation dans l'illustration ou la bande dessinée.

9 Association internationale des libraires francophones - Tunisie

10 Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique (mes.tn)

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Gabès	Institut Supérieur des Arts et Métiers de Gabès	Design Image	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A
Gafsa	Institut Supérieur des Arts et Métiers de Gafsa	Design Image	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A
Mahdia	Institut Supérieur des	Design Image	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A
Mahdia	Arts et Métiers de Mahdia	Design Image	Infographe	Initiale	Master professionnel	Publique	N/A
Manouba	Institut Supérieur des	Design Image	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A
Manouba	Arts et Métiers de Mahdia	Design Image	Infographe	Initiale	Master	Publique	N/A
Manouba	Ecole Supérieure des Sciences et Technologies du Design	Design Produit	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A
Manouba	Ecole Supérieure des Sciences et Technologies du Design	Design	Infographe	Initiale	Master professionnel	Publique	N/A
Nabeul	Ecole Supérieure des Sciences et Technologies du Design	Design Image	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A
Nabeul	Ecole Supérieure des Sciences et Technologies du Design	Design Image	Infographe	Initiale	Master	Publique	N/A
Nabeul	Institut Supérieur des Beaux-Arts de Nabeul	Arts, Design et Médiations Artistiques	Infographe	Initiale	Doctorat	Publique	N/A
Sfax	Institut Supérieur des Beaux-Arts de Nabeul	Design d'expérience et design d'interface	Infographe	Initiale	Master professionnel	Publique	N/A
Sfax	Institut Supérieur des Beaux-Arts de Nabeul	Design Image	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Siliana	Institut Supérieur d'Informatique et de Multimédia de Sfax	Design Image	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A
Sousse	Institut Supérieur des Arts et Métiers de Sfax	Design Image	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A
Sousse	Institut Supérieur des Arts et Métiers de Siliana	Recherche en Design	Infographe	Initiale	Master	Publique	N/A
Tataouine	Institut Supérieur des Beaux-Arts de Sousse	Design Image	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A
Tunis	Institut Supérieur des Beaux-Arts de Sousse	Arts, Design et Médiations Artistiques	Infographe	Initiale	Doctorat	Publique	N/A
Tunis	Institut Supérieur des Arts et Métiers de Tataouine	Design Image	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A
Tunis	Institut Supérieur des Cadres de l'Enfance	Design Produit	Infographe	Initiale	Licence	Publique	N/A
Tunis	Institut Supérieur des Beaux-Arts de Tunis	Recherche en Design Image	Infographe	Initiale	Master	Publique	N/A
Tunis	Institut Supérieur des Beaux-Arts de Tunis	Recherche en Design Produit	Infographe	Initiale	Master	Publique	N/A
Tunis	Institut Supérieur des Beaux-Arts de Tunis	Design Image	Infographe	Initiale	Master professionnel	Publique	N/A
Tunis	Institut Supérieur des Beaux-Arts de Tunis	Design Produit	Infographe	Initiale	Master professionnel	Publique	N/A

Des masters professionnels en traduction ont été identifiés auprès de l’Institut supérieur des Langues de Tunis, l’Institut supérieur des sciences humaines de Tunis et l’Université de la Manouba mais ces cursus ne sont plus proposés

aujourd’hui. A noter néanmoins : d’après les professionnels rencontrés, les étudiants manifestent un intérêt de plus en plus marqué pour le domaine de la traduction.

Cinq formations spécialisées pour les métiers d'impression et de bibliothéconomie

Deux établissements proposent aujourd'hui des formations spécifiques aux métiers du livre.

Le centre sectoriel de formation en arts graphiques de l'Ariana, établissement public, propose 4 BTP (Brevet de Technicien Professionnel) qui débouchent sur le métier d'imprimeur : un BTP technicien en pré-impression, un BTP technicien

en impression, un BTP technicien en finition de travaux d'impression et un BTP technicien en sérigraphie. Ces 4 formations continues permettent d'obtenir un diplôme professionnel.

L'Institut supérieur de documentation de Manouba, établissement public également, propose une licence en documentation, bibliothéconomie et archivistique. Cette formation initiale permet de déboucher sur le métier de bibliothécaire ou de gestionnaire de médiathèques.

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Ariana	Centre Sectoriel de Formation en Arts Graphiques de l'Ariana	BTP Technicien en pré-impression	Imprimeur	Continue	Diplôme professionnel	Publique	N/A
Ariana	Centre Sectoriel de Formation en Arts Graphiques de l'Ariana	BTP Technicien en impression	Imprimeur	Continue	Diplôme professionnel	Publique	N/A
Ariana	Centre Sectoriel de Formation en Arts Graphiques de l'Ariana	BTP Technicien en finition des travaux d'impression	Imprimeur	Continue	Diplôme professionnel	Publique	N/A
Ariana	Centre Sectoriel de Formation en Arts Graphiques de l'Ariana	BTP Technicien en sérigraphie	Imprimeur	Continue	Diplôme professionnel	Publique	N/A
Manouba	Institut supérieur de documentation	Documentation, bibliothéconomie et archivistique : Bibliothèques et Ressources Informationnelles	Bibliothécaire	Initiale	Licence	Publique	N/A

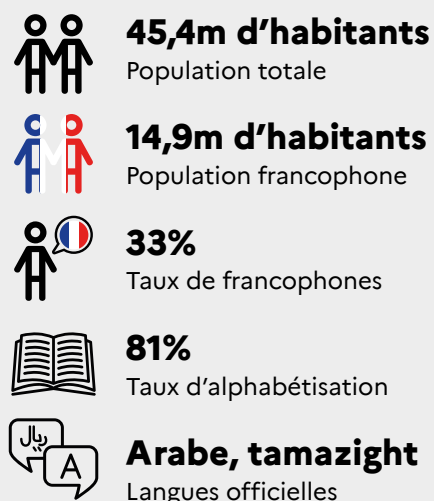
Une initiative passée a été identifiée. L'Université de Sfax proposait, entre 2007 et 2018, une licence appliquée des métiers du livre et de l'édition. En plus d'acquis théoriques et pratiques, la licence cherchait à doter les futurs professionnels du secteur d'une connaissance tangible de la culture et littérature francophone et d'une maîtrise de la langue française. Les enseignements spécialisés étaient dispensés par des professionnels du secteur (par exemple, édition) et des modules généralistes complétaient le cursus : marketing, finance, comptabilité, gestion, langues vivantes et infographie.

Les premières promotions comptaient plusieurs centaines d'étudiants (pour l'année scolaire 2007-2008, 800 étudiants inscrits en licence appliquée) avant d'atteindre un nombre moyen de 150 étudiants par promotion après quelques années.

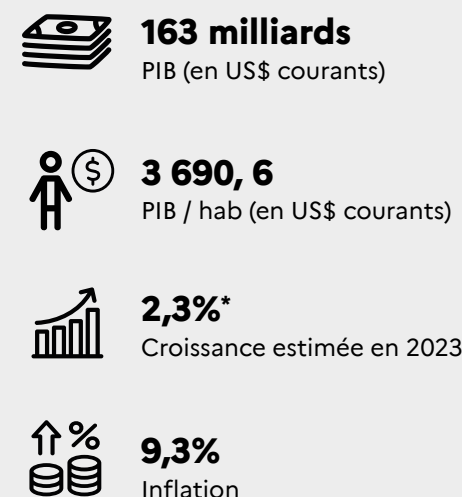
Les interlocuteurs interrogés ont toutefois identifié des besoins de formations sur l'ensemble de la chaîne de valeur, avec par exemple : création (ateliers d'écriture, storytelling, scénarisation), édition (traduction, correction éditoriale, communication éditoriale, mise en forme et maquettage, sémiologie), distribution (marketing dédié au livre), librairies (vente, présentation du livre, accueil et conseil du client). La formation juridique des acteurs (cessions, droits d'auteur etc.) est également jugée comme cruciale et à développer.

Cette partie repose sur la réalisation de 5 entretiens avec des professionnels du secteur ainsi que sur 11 questionnaires recueillis.

Contexte démographique



Contexte socio-économique



Cadre réglementaire

- Régime politique : République
- Chef d'Etat : Abdelmadjid Tebboune
- Pays membre de l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle depuis 1975 ;
- Pays adhérent à l'Arrangement de Lisbonne, conclu en 1958, sur la protection de la propriété intellectuelle ;
- Deux institutions nationales pour la protection de la propriété intellectuelle :
 - L'Office national des Droits d'Auteur et des Droits voisins (ONDA), organisme de gestion collective des droits relatifs à la propriété littéraire et artistique rattaché au ministère de la Culture
 - L'Institut National Algérien de Propriété Industrielle (INAPI), organisme de protection de propriété intellectuelle et industrielle sous la tutelle du ministère de l'Industrie et des Mines
- Changements ministériels successifs depuis la crise du Hirak en 2019

Prix du livre

- TVA sur le prix du livre fixée à 9%
- Prix unique du livre et impression du prix sur le livre**

Prix moyen
du livre en 2018**

800 DZD
(environ 6€)

Sources : Banque mondiale (PIB 2021 et PIB/hab 2021, taux d'alphabétisation 2018, inflation 2022, estimation croissance 2023), Unesco (population 2022), OIF (population francophone 2022, taux de francophones 2022), BIEF (prix moyen du livre 2018)

*Algérie : maintenir le cap pour assurer la transition économique (banquemondiale.org)

**FICHE MAGHREB - BIEF - 2021.pdf

Paysage du livre en Algérie

Faits marquants

En 2015, la loi n°15-13 relative aux activités et au marché du livre est votée. Elle a pour objectifs de fixer les règles générales des activités et du marché du livre en Algérie et donne un cadre juridique en définissant les différents métiers (éditeur, libraire, impression, promotion etc.) et objets (le livre, le livre scolaire, le livre numérique, etc.). Cette loi vise également à promouvoir la lecture publique et faciliter l'ouverture de bibliothèques et d'espaces de lecture par les acteurs privés. L'activité d'édition devient, par ailleurs, une activité de production (et non plus de service), ce qui lui permet de bénéficier d'un régime fiscal plus avantageux.¹¹

En 2021, un ensemble de décrets exécutifs sont publiés afin de faire appliquer certaines mesures prévues par cette loi :

- Régulation des marges bénéficiaires du prix unique du livre, désormais fixées entre 25 et 30% (décret n°21-266) ;
- Définition des modalités de soutien de l'Etat au transport du livre au même prix unique aux régions éloignées (décret n°21-262) ;
- Régulation des réductions permises sur le prix du livre lors des manifestations du livre, désormais fixées à maximum 30% (décret n°21-266) ;
- Régulation des modalités de vente du livre par voie électronique indépendamment de son format (en papier, numérique ou numérisé) (décret n°22-271).

En 2022, l'Institut français d'Algérie, avec le soutien du Service de Coopération de l'Action Culturelle de l'Ambassade de France, lance un projet d'aide aux cessions de droit en français et en arabe, à la traduction et à la publication afin de soutenir les acteurs du secteur du livre.¹²

Données recueillies concernant la chaîne de valeur

Les interlocuteurs rencontrés décrivent une chaîne du livre fragile qui fait face à plusieurs difficultés. Néanmoins, contrairement aux autres pays du Maghreb étudiés, la diffusion d'ouvrages piratés n'est pas mentionnée : les sanctions importantes prévues par le code pénal algérien permettraient de dissuader les pirates (procès pénal et amende de 20 fois la valeur des livres saisis).¹³

Concernant la création littéraire, le paysage algérien est marqué par des grands auteurs, comme Yasmina Khadra (prix des libraires en 2006 pour *l'Attentat*), Kamel Daoud (prix Goncourt du premier roman en 2015 pour *Meursault, contre-enquête*), Malika Mokeddem (prix Littérature en 1991 pour *Les hommes qui marchent*) ou encore Boualem Sansal (Grand prix du roman de l'Académie française en 2015 pour *2084 : la fin du monde*). Des acteurs de la bande dessinée se distinguent également, à l'instar du bédéiste Slim (Menouar Merabtène) ou du dessinateur Nime (Abdelhamid Amine) qui reçoit, en 2020, le prix du Courage artistique, en marge du festival international de la bande dessinée d'Angoulême.

Le marché éditorial algérien est principalement porté par des acteurs privés. Il existe néanmoins deux maisons d'édition publiques emblématiques : l'ANEP et l'ENAG, qui publient respectivement une quinzaine d'ouvrages chaque année. De nombreuses maisons d'édition ont vu le jour ces dernières années et il y aurait entre 250 et 300 maisons d'édition aujourd'hui en Algérie. D'après les professionnels rencontrés, les productions en arabe et en français représentent à peu près les mêmes volumes pour la littérature et les sciences humaines. D'après les interlocuteurs rencontrés, davantage de petites maisons

¹¹ Journal Officiel Algérie (joradp.dz)

¹² PREMIER APPEL À PROJETS LITTÉRAIRES DE L'ANNÉE 2022 — Institut Français d'Algérie (if-algerie.com)

¹³ FICHE MAGHREB - BIEF - 2021.pdf

d'édition rachètent aujourd'hui des droits de livres libanais ou égyptiens pour des publications originales en arabe. A noter : l'activité d'édition comprend à la fois l'édition d'ouvrages locaux mais aussi l'acquisition de droits pour des traductions vers la langue arabe. En 2021, le Syndicat national de l'édition (SNE) recense 9 cessions de droits de traduction vers l'arabe et 5 cessions de titres pour leur commercialisation en français à des acteurs de l'édition algériens.

La distribution est identifiée comme un maillon fragile de la chaîne du livre en Algérie par les interlocuteurs interrogés, avec un territoire vaste difficile à couvrir et des conditions à l'importation complexes. Certains grands éditeurs prennent ainsi en charge cette activité, lorsqu'ils disposent des moyens pour sillonner le territoire. Des salons participent à la promotion et à la distribution du livre, comme le Salon international du livre d'Alger (SILA), temps fort pour les éditeurs et le public qui se déplace de toutes les régions d'Algérie pour y effectuer ses achats de livres. En 2022, le salon a attiré 1,3 million de visiteurs venus découvrir près de 300 000 titres présentés par les 1250 exposants venus de 36 pays différents. Plus globalement, avec les nouvelles orientations du ministère de la Culture, les directions des

départements organisent de plus en plus de salons pour le grand public.

Le réseau de librairies couvre principalement les grandes villes. La commercialisation des livres se fait également par le biais d'autres points de ventes, comme les papeteries, les kiosques ou les tabacs. Ici encore, les professionnels rencontrés mentionnent l'apparition de librairies éphémères le temps des rentrées scolaires. La distinction entre ces différents types de points de vente n'est néanmoins pas clairement mentionnée dans les textes juridiques. En raison de conditions complexes d'importation, les librairies algériennes peinent à s'approvisionner en livres étrangers. Les acteurs rencontrés décrivent ainsi une activité mise à mal ces dernières années, avec de nombreuses librairies qui ont dû fermer leurs portes. A noter : quelques rares acteurs se spécialisent dans la vente en ligne, à l'image de la plateforme Aramebook qui commercialise des livres numériques algériens en arabe, en tamazight ou encore en français. L'activité se heurte néanmoins à des difficultés liées au paiement en ligne : seuls les paiements par transferts bancaires ou par chèques sont possibles, les cartes bancaires émises par des banques nationales étant uniquement des cartes de retrait.



Le détail de l'ensemble des acteurs identifiés est disponible dans la [cartographie des acteurs du livre publiée sur le site de l'Institut français.](#)

Une offre de formation diverse à travers l'ensemble le territoire mais peu de formations spécifiques aux métiers du livre

Des formations de lettres et littérature identifiées dans les universités publiques à travers l'Algérie

Le réseau universitaire algérien s'articule entre 54 universités, 9 centres universitaires, 37 écoles nationales supérieures et 12 écoles normales supérieures.¹⁴ Les universités sont réparties entre 3 grands territoires : le centre (17), l'est (22) et l'ouest (15). En 2022, 1,5 million d'étudiants sont inscrits pour près de 62 000 enseignants-chercheurs.¹⁵

La majorité de ces universités disposent de facultés de lettres et littérature qui dispensent des formations de littérature en langues arabe, français, italien ou encore en allemand. Parmi les plus emblématiques : les formations en langues et littératures dispensées par **l'Université d'Alger 2** (arabe, français, anglais,

allemand, espagnol, italien, russe, turque) et par **l'Université Mentouri de Constantine** (arabe, français, anglais).

Des formations connexes dans l'illustration, l'impression, l'infographie et la traduction principalement concentrées à Alger

Les formations connexes identifiées sont principalement concentrées à Alger. Certaines sont néanmoins disponibles à Constantine (Université des Frères Mentouri), à Oran (Université d'Oran) et à Médéa (Université Médéa). Toutes ces formations sont dispensées par des universités publiques et permettent de déboucher sur des métiers de traduction (6), d'illustration (2) d'impression (1) ou d'infographie (1).

¹⁴ <https://www.mesrs.dz/index.php/fr/reseau-universitaire/>

¹⁵ Rapport National de l'Algérie – Sommet sur la transformation de l'éducation – 19/09/22

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Alger	Ecole Supérieure des Beaux-Arts d'Alger	Formation en design graphique	Illustrateur	Initiale	Licence	Publique	N/A
Alger	Ecole Supérieure des Beaux-Arts d'Alger	Formation en design graphique	Illustrateur	Initiale	Master	Publique	N/A
Alger	Institut national des Arts et d'Industries graphiques	Communication et industries graphiques - option étude & réalisation des produits imprimés	Impression	Continue	Licence	Publique	N/A
Alger	Institut national des Arts et d'Industries graphiques	Infographiste & Maquettiste	Infographe	Continue	Master	Publique	N/A
Alger	Université d'Alger 2 - Institut de traduction	Licence en traduction	Traducteur	Initiale	Licence	Publique	N/A

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Alger	Université d'Alger 2 - Institut de traduction	Master en traduction	Traducteur	Initiale	Master	Publique	N/A
Alger	Université d'Alger 2 - Institut de traduction	Phd en traduction	Traducteur	Initiale	Doctorat	Publique	N/A
Constantine	Université des Frères Mentouri (Constantine 1)	Traduction & interprétariat	Traducteur	Initiale	Licence	Publique	N/A
Médéa	Université Médéa - faculté des langues et littératures	Master en traduction	Traducteur	Initiale	Master	Publique	N/A
Oran	Université d'Oran	Traduction & Interprétariat	Traducteur	Initiale	Master	Publique	N/A

Quelques formations spécialisées pour les métiers de libraire et de bibliothécaire

Trois universités publiques proposent aujourd’hui des formations qui permettent de déboucher sur des métiers de libraire

et de bibliothécaire : l’Université d’Alger 2, l’Université d’Oran et l’Université de Constantine. A l’issue de ces formations, les étudiants obtiennent une licence, un bachelor ou un master.

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Alger	Université d'Alger 2	Bibliothéconomie et Documentation	Bibliothécaire	Initiale	Licence	Publique	N/A
Oran	Université d'Oran	Bibliothéconomie	Libraire	Initiale	Licence	Publique	N/A
Constantine	Université de Constantine 2	Bibliothéconomie & Documentation	Bibliothécaire	Initiale	Bachelor	Publique	N/A
Constantine	Université de Constantine 2	Bibliothéconomie & Documentation	Bibliothécaire	Initiale	Master	Publique	N/A

Une unique initiative passée a été identifiée : le **master professionnel d’édition dispensé par l’Université d’Alger**. D’après les informations recueillies auprès des professionnels du secteur, ce master, créé en 2013, n’a formé que 3 promotions et s’adressait aux étudiants qui disposaient de licences en lettres et littérature ou en bibliothéconomie.

Les interlocuteurs rencontrés ont néanmoins exprimé un besoin fort en formation spécifique aux métiers du livre sur l’ensemble de la chaîne de valeur. Le besoin en formations techniques pour maîtriser les différentes machines d’impression a également été évoqué. Certains acteurs, comme l’Organisation nationale des éditeurs de livres, travaillent avec le ministère afin de mettre en place des formations professionnelles dédiées au secteur. Les initiatives ont néanmoins été interrompues par la crise du Covid-19 et sont en cours de relance.

Des cycles ponctuels à destination des professionnels du secteur

Des cycles ponctuels de formation sont organisés par des acteurs publics locaux ou associatifs internationaux.

L’Institut français d’Alger propose de nombreuses sessions de formation gratuites à destination des professionnels du secteur. Parmi les formations régulièrement organisées figurent celles à destination des éditeurs : 2 à 4 sessions sont organisées chaque année avec des formateurs de l’Asfored et les thématiques sont choisies par les professionnels eux-mêmes. Parmi les derniers sujets traités : l’aspect juridique et la propriété intellectuelle, en particulier les cessions de droit ainsi que le livre numérique. D’autres formations à destination des traducteurs ont pu être dispensées, toujours en partenariat avec l’Asfored, mais ces cycles sont aujourd’hui en pause.

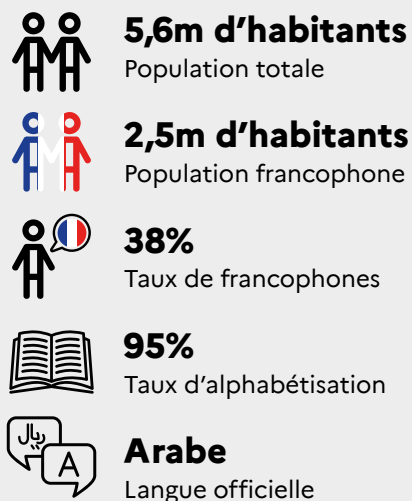
L’**Alliance internationale des Libraires indépendants** a également organisé des cycles de formation, en partenariat avec l’Institut français d’Alger. Les dernières identifiées datent de 2019. Ces cycles se déroulaient en deux temps : une phase théorique à Alger puis une phase pratique, avec un déplacement à Paris et des visites organisées dans les librairies membres du réseau. Ces formations duraient près d’une semaine et étaient gratuites pour les participants (les frais de déplacement étaient également pris en charge).

A noter : certains acteurs interrogés affirment avoir appris en pratiquant et ont indiqué former leurs collaborateurs en faisant appel à d’autres professionnels de leur réseau personnel. D’autres évoquent le suivi de formations à l’étranger lorsque celles-ci ne sont pas disponibles dans le pays.

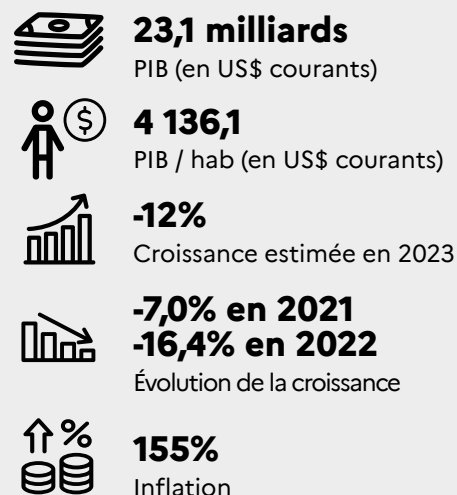


Cette partie repose sur la réalisation de 10 entretiens avec des professionnels du secteur ainsi que sur 4 questionnaires recueillis.

Contexte démographique



Contexte socio-économique



Cadre réglementaire

- Régime politique : République
- Pays membre de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)
- Pays membre de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) depuis 1986
- Pays signataire de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistique
- La protection de la propriété intellectuelle est assurée par diverses lois, notamment en matière de protection des droits d'auteur (adopté en 1999) et sur les brevets (adopté en 2000).
- L'Office de la protection de la propriété intellectuelle (OPPI) relevant du ministère de l'Économie et du commerce du Liban, est l'organisme en charge de la régulation et la protection de la propriété intellectuelle
- Secteur touché par plusieurs crises : politique (révolution d'octobre 2019, explosions à Beyrouth en 2020), sanitaire (COVID) et économique (dévaluation de la livre)

Prix du livre

- Secteur exonéré de TVA
- Prix libre (pas de politique du prix unique du livre)

Prix moyen
du livre libanais

environ
20€

Sources : Banque mondiale (PIB et PIB/hab 2021, taux d'alphabétisation, inflation 2022, estimation croissance 2021), Direction générale du Trésor Française (estimation croissance 2022-2023), Unesco (population, 2022), OIF (population francophone, taux de francophones), Rapport du « livre en langue française en 2030 et 2050 »

Paysage du livre au Liban

Faits marquants

En raison d'un faible nombre de bibliothèques initialement présentes sur le territoire et à la suite de la destruction de certaines d'entre elles durant la guerre civile, le ministère de la Culture a engagé de grands projets sur la décennie précédente.

En 2009, le pays a été la « capitale mondiale du livre » pendant toute une année, une initiative lancée par l'UNESCO en 2000. De nombreuses manifestations et animations en tout genre ont alors eu lieu afin de promouvoir le livre et la lecture.

En 2011, un accord a ainsi été établi entre l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie (AIF) et le ministère concernant l'ouverture de 14 **Centres de Lecture et d'Animation Culturelle** (CLAC), répartis sur l'ensemble du territoire. Ces CLAC sont des bibliothèques publiques gérées par les municipalités. A ce jour, 40 bibliothèques existent sur le territoire sans savoir le nombre exact de celles qui sont encore actives.

Mais depuis la fragilisation du pays et en raison de la dévaluation de la livre libanaise, **plusieurs librairies et journaux de presse ont été contraints de fermer**. C'est notamment le cas des librairies comme Way In ou encore de journaux de presse comme le quotidien As-Safir fondé en 1974 ou encore le quotidien panarabe al-Anouar, propriété du groupe Dar as-Sayad en 1959. La fermeture de ce quotidien a entraîné avec elles les magazines du groupe suivant : As-Sayad, Al-Idari, Al Chabaké, Feyrouz & Al-Farès.

Néanmoins, le **Festival Beyrouth Livres**, festival francophone et international organisé par l'Institut français de Beyrouth, a tenu sa première édition en 2022. La dernière édition du Salon du livre francophone de Beyrouth avait

eu lieu en 2019, avant la révolution (thawra).

Données recueillies concernant la chaîne de valeur

Les interlocuteurs rencontrés décrivent une chaîne de valeur fragilisée en raison du contexte économique et politique du pays. A noter : de nombreux acteurs exercent plusieurs fonctions de la chaîne de valeur du livre.

Concernant la création littéraire, le paysage libanais est marqué par des grands auteurs francophones tels qu'Amin Maalouf (entre autres, prix Goncourt en 1993 pour *Le Rocher de Tanios*, lauréat du Grand Prix des Ambassadeurs Francophones décerné par le groupe des ambassadeurs francophones de France (GAFF) en 2021 pour l'essai *Le naufrage des civilisations*), Charif Majdalani (prix François Mauriac de l'Académie française en 2008 pour *Caravansérail*, prix Jean Giono en 2015 pour *Villa des femmes*) ou encore l'avocat et l'écrivain Alexandre Najjar (Grand Prix de la Francophonie décerné par l'Académie française). Plus spécifiquement, dans les domaines du roman graphique et de la bande dessinée, le Liban connaît aussi de grands noms comme la dessinatrice franco-libanaise Zeina Abirached (Chevalière de l'ordre des Arts et des Lettres en 2016). Le Liban étant marqué de plurilinguisme, il compte également de nombreux auteurs arabophones telles que Rasha Al Ameer (prix Voltaire en 2021), Hoda Barakat (entre autres, prix Naguib Mahfouz en 2000 et prix international de la fiction arabe en 2019) ou encore Hanan El-Cheikh (prix du roman arabe en 2011).

Le paysage éditorial libanais est marqué par le partage en deux langues de publications : le français et l'arabe. Le pays compte près de 500 maisons d'édition, dont un tiers seulement

publie et diffuse sa production de manière régulière. Parmi ces éditeurs, 15 à 30 publient des titres en français (équivalent à plus de 25% du catalogue de ces maisons d'édition)¹⁶. Néanmoins, selon certains interlocuteurs rencontrés, seulement 50 maisons d'édition sont encore en activité aujourd'hui, parmi lesquelles Dar el Machreq, Hachette Antoine, ou Dar el Jadid. Toujours selon les professionnels interrogés, environ 15 écrivains qui publient des œuvres en langue française le font en priorité dans les maisons d'édition en France. A noter : l'activité d'édition comprend à la fois l'édition d'ouvrages locaux mais aussi l'acquisition de droits pour des traductions vers la langue arabe et notamment dans un contexte d'exportation dans les pays du Golfe. En 2021, le Syndicat national de l'édition (SNE) recense 71 cessions de droits de traduction vers l'arabe et 24 cessions de titres pour leur commercialisation en français à des acteurs de l'édition libanais.

La distribution est principalement assurée par les Messageries du Moyen-Orient, acteur majeur spécialisé dans la presse et dans l'édition. Des salons participent également à la promotion et à la distribution du livre, comme le Festival Beyrouth Livres ou le Salon international du livre arabe qui a tenu sa 64^{ème} édition à Beyrouth en 2022. Certaines difficultés liées à la distribution (par exemple : délais et coûts d'importation et d'exportation) sont soulignées par les professionnels rencontrés, qui sont amenés à assumer cette fonction eux-mêmes dans certains cas.

Aucun acteur de la diffusion n'a été identifié dans le cadre de cette étude.

Les librairies sont, quant à elles, concentrées



Le détail de l'ensemble des acteurs identifiés est disponible dans la [cartographie des acteurs du livre publiée sur le site de l'Institut français](#).

16 <https://www.bief.org/fichiers/operation/4328/media/10622/FICHE%20PROCHE-ORIENT%20-%20BIEF%20-%202021.pdf>

17 Association internationale des libraires francophones - Liban

à Beyrouth et ses environs très proches. Il faut néanmoins noter que la distinction entre les points presse, les papeteries et les grandes librairies – importatrices de livres français et anglais – n'est pas juridiquement définie. Les principales librairies de la capitale sont la chaîne de librairies Antoine (12 points de vente), Orientale (2 points de vente) et Stéphan (2 points de vente). D'après les professionnels interrogés, concernant les livres en langue arabe, une grande part de leur chiffre d'affaires provient de ventes hors du Liban, en particulier dans les pays du Golfe. Certaines chaînes de librairie possèdent d'ailleurs un point de vente à Dubaï comme la librairie Bookmark (appartenant à la chaîne Librairie Stéphan) et la librairie Culture & Co (appartenant à la chaîne des librairies Antoine). Certains acteurs du numérique émergent, comme la plateforme Neelwafurat qui commercialise des livres numériques en langue arabe. Le développement d'acteurs en ligne se heurte néanmoins au faible taux de bancarisation des Libanais et à leur capacité à payer sur Internet avec une carte de paiement. A noter : 3 librairies libanaises sont membres de l'Alliance internationale des Libraires francophones¹⁷.

Certains acteurs, comme les **Amis de l'Association des Bibliothèques Publiques** (ASSABIL), association créée en 1997, ont déployé un réseau de près de 120 bibliothèques à travers le pays. Aujourd'hui, entre 10 à 15 de ces bibliothèques sont toujours en activité. Pour les zones non couvertes par les bibliothèques ni accès aux activités culturelles, l'association a mis en place le projet « Bibliobus », un bus itinérant avec des livres qui se rend dans les écoles publiques.

Une offre de formation dense marquée par l'enseignement privé

L'enseignement supérieur libanais est marqué par une densité forte de formations, dominé par le secteur privé dès son origine au XIX^{ème} siècle et accentué par les réformes néolibérales sous le gouvernement de Rafiq Hariri. Les écoles privées dépendent principalement des institutions religieuses. Les formations sont principalement dispensées en arabe, en français ou en anglais.

Des formations de lettres et littérature nombreuses et réparties sur l'ensemble du territoire

Le Liban dispose d'une seule université publique, l'**Université Libanaise (UL)** et d'une cinquantaine d'universités privées telles que l'**Université Saint-Joseph (USJ)** et l'**Université américaine de Beyrouth (AUB)** pour les plus renommées et historiques dans le paysage de l'enseignement supérieur. Au total, environ 200 000 étudiants sont accueillis chaque année par les universités libanaises¹⁸.

La majorité des universités francophones ont adopté le système européen sur la base du système ECTS (*European Credits Transfer System*), avec le système LMD (licence, master, doctorat). Pour les universités qui reposent sur le modèle anglo-saxon, le système est similaire à la LMD (bachelor, master, PhD).

Les formations de lettres et littérature sont disponibles sur **l'ensemble du territoire** (Baalbek, Beyrouth, Nabatieh, Tripoli, etc.). Les universités les plus emblématiques dans ces formations sont : la faculté des lettres et des sciences humaines de l'**Université Libanaise** (arabe, anglais et français), la faculté d'art et de sciences de l'**Université américaine de Beyrouth** (arabe et anglais), la faculté d'art et de sciences de l'**Université Balamand** (arabe, anglais et français).

Des formations connexes dans les domaines du graphisme et de la traduction

Les formations connexes identifiées sont réparties sur l'ensemble du pays.

Ces formations permettent de déboucher sur des métiers d'infographie / de graphisme (12 formations) et de traduction (8 formations). Elles sont de niveau licence ou master, à l'exception du doctorat de traductologie à l'école des interprètes et des traducteurs de l'Université Saint Joseph.

A l'exception de l'Université libanaise, toutes les autres formations sont payantes. Le coût annuel d'une formation varie entre 8 000 et plus de 24 000 euros pour l'Université américaine de Beyrouth (uniquement pour les frais de scolarité).

18 <https://lb.ambafrance.org/Cooperation-universitaire-et-scientifique-3146>

NB : les coûts de formation ont été convertis (USD/EUR, le 28/05/2023, taux de 0,94)

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Beyrouth	Modern University for Business & Science (Université moderne des affaires et des sciences)	Graphic Design (Design graphique)	Infographe	Initiale	Licence	Privée	Annuel : 52,480,000 L.L. + 1020 €
Beyrouth	Arts, Sciences & Technology University (Université des arts, des sciences et de la technologie)	Graphic Design (Science en design graphique)	Infographe	Initiale	Licence	Privée	NC
Beyrouth	École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth – Université Saint Joseph	Traduction	Traducteur	Initiale	Licence / Master	Privée	Licence : 172 €/crédit annuel : près de 10300 € Master : Près de 172 USD/crédit annuel : 10300 €
Beyrouth	École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth – Université Saint Joseph	Traductologie	Traducteur	Initiale	Doctorat	Privée	101 USD/crédit annuel : 6047 €
Beyrouth	American University of Beirut (Université américaine de Beyrouth)	Graphic Design (Design graphique)	Infographe	Initiale	Licence	Privée	Annuel : 24050 €
Beyrouth	Université libanaise	Traduction et Interprétariat	Traducteur	Initiale	Licence / Master	Publique	N/A
Beyrouth	Beirut Arab University (Université arabe de Beyrouth)	Graphic Design (Design graphique)	Infographe	Initiale	Licence	Privée	Annuel : 66,150,000 LL ¹⁹ + 6164€
Beyrouth	Lebanese American University (Université libano-américaine)	Translation (Traduction)	Traducteur	Initiale	Licence	Privée	Annuel : 7821 €
Beyrouth / Sidon	Lebanese American University (Université libano-américaine)	Graphic Design (Design graphique)	Infographe	Initiale	NC	Privée	Annuel : 9518 €

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Damour	Rafik Hariri University (Université Rafiq Hariri)	Graphic Design (Design graphique)	Infographe	Initiale	Licence	Privée	42 €/crédit
Kaslik	Université Saint-Esprit de Kaslik	Modern Languages and Translation (Lettres modernes et traduction)	Traducteur	Initiale	Licence	Privée	288,3€/crédit Annuel : 8930 €
Kaslik	Université Saint-Esprit de Kaslik	Traduction	Traducteur	Initiale	Master	Privée	288,3€/crédit Annuel : 5470 €
Khaldeh/ Wardaniyeh/ Tyre/ Baalbeck	Islamic University of Lebanon (Université islamique du Liban)	Graphic Design (Design graphique)	Infographe	Initiale	Licence	Privée	NC
Khaldeh/ Wardaniyeh/ Tyre/ Baalbeck	Islamic University of Lebanon (Université islamique du Liban)	Translation (Traduction)	Traducteur	Initiale	Licence	Privée	NC
Nabatieh	American University of Culture & Education (Université américaine de la culture et de l'éducation)	Translation (Traduction)	Traducteur	Initiale	Licence	Privée	Annuel : 8382 €
Nabatieh	American University of Culture & Education (Université américaine de la culture et de l'éducation)	Editorial Design with InDesign (Conception éditoriale avec InDesign)	Infographe	Continue	NC	Privée	NC
Beyrouth	American University of Science and Technology (Université américaine des sciences et des technologies)	Graphic Design (Design graphique)	Infographe	NC	Licence	Privée	Annuel : 7390 €

19 Au vu de la volatilité de la livre libanaise, la conversion en euros n’a pas été jugée pertinente

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Beyrouth	American University of Science and Technology (Université américaine des sciences et des technologies)	Design	Infographe	NC	Master	Privée	Annuel : 6145 €
Tripoli	University of Balamand (Université de Balamand)	Graphic Design (Design graphique)	Infographe	NC	Licence / Master	Privée	Licence (annuel) : 3247 € + 47,100,000 L.L. ²⁰ Master annuel : 3275 € + 23,805,000 L.L.
Barsa/Deir-el-Qamar	University Notre-Dame-Louaize (Université Notre-Dame-de-Louaizé)	Graphic Design (Design graphique)	Infographe	Initiale	Licence / Master	Privée	Licence (annuel) : 13082 € Master (annuel) : 10750 €

Seulement deux formations spécialisées et privées pour les libraires et les illustrateurs de bande dessinée

Deux universités privées proposent aujourd’hui des formations qui permettent de déboucher sur des métiers d’**illustrateur de bande dessinée** (1 formation) et de **libraire** (1 formation).

L’**Académie libanaise des Beaux-Arts (ALBA) de l’Université de Balamand** propose, depuis 2000, une formation d’illustration en bande dessinée pour les niveaux de licence et master, enseignée en langue française. Ce cursus a pour

mission de former des illustrateurs polyvalents capables d’appréhender la création, l’écriture et la production d’ouvrages de littérature illustrée ou de bande dessinée, mais aussi plus largement dans le cadre d’une campagne publicitaire ou de projets en animation ou multimédia.

Quant à **Beirut Arab University (Université arabe de Beyrouth)**, le département de sciences humaines propose une formation *Library and Information Science* pour les niveaux de master et doctorat, enseignée en langue anglaise.

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Beyrouth	Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA) - University Of Balamand (Université de Balamand)	Illustration - Bande dessinée	Illustrateur	Initiale	Licence / Master	Privée	Licence (annuel) : 3807€ + 54,600,000 L.L. Master (annuel) : 44,280,000 L.L.
Beyrouth	Beirut Arab University (Université arabe de Beyrouth)	Library & Information Science (Bibliothèque et sciences de l’information)	Libraire	Initiale	Master / Doctorat	Privée	NC

Une unique initiative passée a été identifiée : le **master métiers du livre dispensé par l’Université Saint-Joseph** (plus précisément à la faculté des lettres et des sciences humaines – département de lettres françaises). D’après les informations recueillies auprès des enseignants de ce master, cette formation, créée en 2008, a pris fin en raison du faible nombre d’intéressés notamment en raison du coût de la formation conduisant les élèves a favorisé d’autres formations à l’étranger.

Des cycles ponctuels à destination des professionnels du secteur

Des cycles ponctuels de formation sont organisés par des acteurs publics locaux, des associations ou encore à la suite d’initiatives personnelles dispensées par des organismes privés.

Un besoin fort de formation continue pour le métier de libraires est exprimé. Les libraires indiquent former leurs employés directement par la pratique et une chaîne de librairies a eu recours à l’**ASFORED**, centre de formation spécialisé dans les métiers de l’édition, la presse et la communication, qui propose des

formations en ligne aux collaborateurs. Quant aux bibliothécaires, l’association **ASSABIL** dispense des formations.

L’**Institut français du Proche Orient (IFPO)** forme également ses collaborateurs à XML Editor dans le cadre du projet METOPES (Méthodes et outils pour l’édition structurée) grâce aux collaborateurs des Presses universitaires de Caen afin de former aux métiers de l’édition structurée.

Concernant la propriété intellectuelle, la maison d’édition Sader dispense des formations payantes. A noter que cette maison d’édition juridique, créée en 1863, a lancé le 1er code civil trilingue (arabe, français et anglais) en collaboration entre LexisNexis et Sader Publishing.

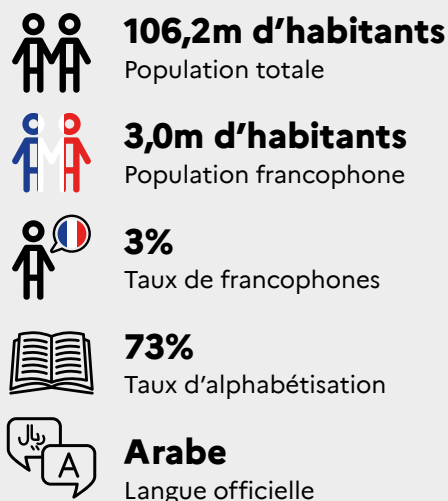
Enfin, des associations ou des acteurs privés proposent des ateliers d’écriture. C’est notamment le cas de l’association libanaise pour le développement des ateliers d’écriture Kitaba qui en dispense gratuitement ou encore une formation privée d’un mois organisée par Antoine Boulad, Georgia Makhlouf et Najwa Barakat selon les professionnels interrogés.

²⁰ Au vu de la volatilité de la livre libanaise, la conversion en euros n’a pas été jugée pertinente

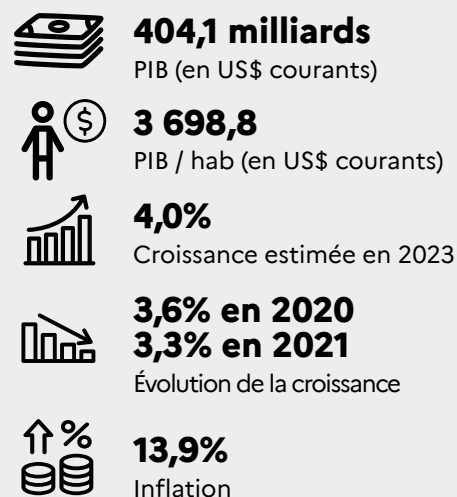


Cette partie repose sur la réalisation de 8 entretiens avec des professionnels du secteur.

Contexte démographique



Contexte socio-économique



Cadre réglementaire

- Régime politique : République
- Chef d'Etat : Abdel Fattah al-Sissi
- Pays membre de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)
- Pays membre de l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel des Nations Unies depuis 1952 et du Protocole de Nairobi
- Pays membre de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle pour les pays arabes depuis 1975
- Pays signataire de la Convention de Paris sur la protection de la propriété intellectuelle et des ADPIC (aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce).
- Quatre instances pour la protection de la propriété intellectuelle :
 - L'Office des Brevets qui dépend du ministère de l'Éducation, organisme en charge de la protection des brevets
 - L'Office des dessins et Modèles et l'Office des Marques qui sont des départements du Registre du commerce, administration qui relève du ministère du Commerce et de l'Industrie, en charge de la protection des dessins et des marques
 - La *General Authority for Investment* (GAFI), organisme dont l'une des missions est d'autoriser les accords d'utilisation de brevets qui impliquent des paiements à l'extérieur
- Gestion des droits d'auteur confiée à des sociétés d'auteurs

Prix du livre

- Secteur exonéré de TVA
- Prix libre (pas de politique du prix unique du livre)

Prix moyen
du livre égyptien

o 4 - 5€

Sources : Banque mondiale (PIB et PIB/hab 2021, taux d'alphabétisation, inflation 2022, estimation croissance 2020-2021 & 2023), OIF (population francophone, taux de francophones), International Publishers Association, BIEF

Paysage du livre en Egypte

Faits marquants

En 2020, l'**Arab Publishers Association** (Union des Editeurs arabes) met en place, avec le soutien du ministère de la Culture, des mesures afin d'exonérer les éditeurs égyptiens de coût de location de stands lors de foires internationales du livre (Abu-Dhabi, Sharjah, Doha, Riyad, Alger, Caire et Tunis). Le **ministère de la Culture égyptien** s'est également engagé à accorder des tarifs réduits pour les éditeurs membres de l'Union arabe, afin qu'ils puissent tenir leurs stands durant la Foire internationale du livre du Caire.²¹

Le ministère égyptien de l'Éducation et de l'Enseignement technique mène actuellement une réforme qui vise, notamment, à renforcer l'apprentissage d'une seconde langue dans l'enseignement scolaire. Dans ce contexte naît le projet Trèfle, un partenariat entre le gouvernement égyptien, l'Agence française de développement et l'Institut français d'Egypte, qui prévoit **de faire du français une Langue Vivante 2 (LV2) dans les écoles publiques égyptiennes** d'ici 2024. La France s'engage ainsi à développer des curricula de français LV2 et des dispositifs d'évaluation égyptiens ainsi qu'à former les 13 000 professeurs et inspecteurs de français LV2.²²

Données recueillies concernant la chaîne de valeur

Les interlocuteurs rencontrés décrivent une chaîne de valeur fragmentée et éclatée. Le secteur souffre par ailleurs de la diffusion d'ouvrages piratés, vendus en version papier au marché noir ou partagés numériquement sur les réseaux sociaux.

Concernant la création littéraire, l'Égypte connaît de grands écrivains tels que Naguib Mahfouz (prix Nobel de la littérature en 1988), Gamal Ghitany qui a reçu le prix du Roman arabe en 2009 pour son dernier titre *Les Poussières de l'effacement* et fondateur du journal de référence *Akhbâr al-Adab* ou encore Édouard Al-Kharrat (prix de mérite de l'Etat, 1999).

Le paysage éditorial égyptien est marqué par un partage entre l'arabe, l'anglais et les autres langues étrangères (français, allemand, espagnol). D'après l'Association des éditeurs égyptiens, il y avait environ 500 maisons d'édition en 2020²³. A noter : l'activité d'édition comprend à la fois l'édition d'ouvrages locaux mais aussi l'acquisition de droits pour des traductions vers la langue arabe. En 2021, le Syndicat national de l'édition (SNE) recense 17 cessions de droits de traduction vers l'arabe à des acteurs de l'édition égyptiens. Contrairement aux autres pays étudiés comme le Liban et le Maroc, l'Égypte se distingue par une présence du secteur public dans l'édition et illustrée par la GEBO (*General Egyptian Book Organisation*) qui édite, diffuse et distribue ses ouvrages. Concernant le secteur privé, *Arab Publishers' Association* estime à environ 30 le nombre de grandes maisons d'édition privées dans l'ensemble du pays à l'instar d'Al-Dar Al-Misriya Al-Lubnaniah, de Dar Al-Shuruq ou encore de Dar Elias.

Les éditeurs sont organisés autour de plusieurs associations, par exemple, Arab Publishers' Association (Association des éditeurs arabes) qui regroupe 18 associations et près de 780 membres²⁴ des éditeurs du monde arabe et œuvre notamment à une meilleure protection de la propriété intellectuelle.

21 PERSPECTIVES 2023 : Mohamed Rashad : Les gouvernements arabes ont du mal à reconnaître que l'édition est une industrie comme les autres - Livres - Culture - Ahram Hebdo

22 Cérémonie de célébration du projet Trèfle en présence du ministre de l'éducation (...) - La France en Égypte (ambafrance.org)

23 <https://english.ahram.org.eg/NewsContent/3/12/362571/Business/Economy/Egypt-publisher-industry-makes-slight-recovery-a.aspx>

24 Nombres indiqués par le Président de l'association Arab Publishers' Association

La distribution est principalement assurée par les acteurs eux-mêmes. Les petites maisons d'édition s'auto-distribuent car elles possèdent généralement un point de vente. Quant aux maisons d'édition de plus grande envergure, elles détiennent plusieurs librairies dans la capitale qu'elles alimentent elles-mêmes. Les foires permettent également de promouvoir et de distribuer les livres. Le Salon international du livre du Caire est un événement d'envergure dans le pays et les différents acteurs participent également aux salons au Moyen-Orient (Foire internationale du livre d'Abu Dhabi, Foire internationale du livre de Riyad, etc.).

Les librairies sont, quant à elles, concentrées au Caire. En dehors de la capitale, les librairies sont en réalité souvent des points presse et de vente de papeterie. La principale chaîne de librairies au Caire est Diwan, créée en 2003, avec 9 librairies dont 2 camions-librairies éphémères (uniquement en saison estivale). Des acteurs du numérique, comme Abjjad, connu au Moyen-Orient, voient le jour et permettent d'atteindre les régions non couvertes par le réseau de librairies physiques actuel. Elles contribuent à changer les habitudes du lectorat égyptien. A noter : 3 librairies égyptiennes sont membres de l'Alliance internationale des Libraires francophones²⁵



Le détail de l'ensemble des acteurs identifiés est disponible dans la [cartographie des acteurs du livre publiée sur le site de l'Institut français.](#)

Un système universitaire avec des offres de formation partagées entre les universités publiques, privées et les instituts techniques

Des formations de lettres et de littérature nombreuses, autant dans le secteur public que privé

L'enseignement supérieur universitaire égyptien s'articule aujourd'hui autour de **27 universités publiques et 38 universités privées** dans les principales villes du pays, avec un nombre de croissant de création d'universités sur les 25 dernières années, dans un contexte de forte croissance démographique du pays. Pour l'année scolaire 2021-2022, plus de 3,5 millions d'étudiants étaient inscrits dans l'enseignement supérieur égyptien, dont 2,45 millions dans les institutions publiques²⁶.

Ces universités disposent de nombreuses formations de lettres et de littérature.

Parmi les universités publiques les plus emblématiques (*dates de création²⁷ – nombres d'étudiants sur l'année scolaire 2021/2022²⁸ – principales langues d'enseignement proposées*) :

- L'Université Al-Azhar : 975 – près de 371 000 étudiants – arabe et anglais
- L'Université du Caire : 1908 – près de 192 000 étudiants – arabe, anglais et français
- L'Université d'Alexandrie : 1942 – près de 170 000 étudiants – arabe, anglais et français

- L'Université d'Aïn Chams : 1950 – près de 178 000 étudiants – arabe, anglais et français

Outre le Royaume-Uni et la France qui sont des partenaires de longue date, l'Université américaine est également présente et reconnue. De nouveaux acteurs sont identifiés, par exemple l'Allemagne par son action du *Deutscher Akademischer Austauschdienst* (DAAD), office allemand d'échanges universitaires, ou encore la Chine par l'ouverture de son université en 2016.

Parmi les établissements les plus emblématiques figurent celles en partenariat avec des pays étrangers (*dates de création²⁹ – nombres d'étudiants sur l'année scolaire 2021/2022*) :

- Université française d'Egypte : 2002 – env. 1100 étudiants³⁰
- American University of Cairo (Université américaine du Caire) : 1920 – près de 6800 étudiants³¹
- German University in Cairo (Université allemande au Caire) : 2003 – près de 10000 étudiants³²
- British University in Egypt (Université britannique en Egypte) : 2005 – près de 11000 étudiants³³
- Egyptian Chinese University (Université égyptienne de Chine) : 2016 – près de 5000 étudiants³⁴

²⁵ Association internationale des libraires francophones - Egypte

²⁶ <https://www.statista.com/statistics/1193251/number-of-students-in-higher-education-in-egypt/>

²⁷ https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/2017_08_08_fiche_curie_egypte_es_cle0ca97b.pdf

²⁸ <https://www.statista.com/statistics/1028377/egypt-public-universities-by-number-of-enrolled-students/>

²⁹ https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/2017_08_08_fiche_curie_egypte_es_cle0ca97b.pdf

³⁰ https://www.hceres.fr/sites/default/files/media/publications/rapports_evaluations/pdf/A2021-EV-0990052B-DEI-ETAB210021034-RD.pdf

³¹ <https://www.aucegypt.edu/about/facts-and-figures>

³² https://www.guc.edu.eg/en/about_guc/

³³ <https://new.bue.edu.eg:8080/#>

³⁴ <https://ecu.edu.eg/>

Des formations connexes principalement dans les domaines de la traduction, de l'impression et l'illustration

Les formations connexes identifiées sont réparties sur l'ensemble du pays.

Ces formations permettent de déboucher sur des métiers de traduction (7 formations), d'impression (3 formations), et d'illustration (3 formations).

Elles sont majoritairement dispensées par les universités publiques et sont gratuites à l'exception de la formation Graphic Design (Design graphique) dispensée par *The American University of Cairo* (Université américaine du Caire) et la formation *Printing & Advertising & Packaging* (Impression, publicité et emballage) à *Damietta University* (Université de Damiette).

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Caire	Université du Caire	Traduction	Traducteur	Initiale	NC	Publique	NC
Caire	The American University of Cairo (Université américaine du Caire)	Graphic Design (Design graphique)	Illustrateur	Initiale	Licence	Privée	Annuellement Etudiants égyptiens : 24900 € Etudiants internationaux : 27430 €
Caire	Al Azhar Unversity (Université Al Azhar)	Language & Interpretation (Langue et interprétation)	Traducteur	Initiale	NC	Publique	Annuellement Etudiants internationaux : 1156 €
Helwan	Université de Helwan	Interpreting & Written Translation Program (Programme d'interprétation et de traduction)	Traducteur	Initiale	NC	Publique	NC
Helwan	Université de Helwan	الطباعة والنشر والتغليف (Impression)	Imprimeur	Initiale	NC	Publique	NC
Al Galala	Galala University (Université de Galala)	Graphic Design (Design graphique)	Illustrateur	Initiale	NC	Publique	Annuellement : 1719 €

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Al Galala	Galala University (Université de Galala)	Applied English language & Translation (Langue anglaise appliquée et traduction)	Traducteur	Initiale	NC	Publique	NC
Assouan	Université d'Aoussan	Langue & Traduction	Traducteur	Initiale	NC	Publique	NC
Banha	Université de Banha	الطباعة والنشر والتغليف (Formation en impression)	Imprimeur	Initiale	NC	Publique	NC
Beni Suef	Université de Beni Suef	Langue & Littérature Anglaises (Modules en traduction littéraire)	Traducteur	Initiale	NC	Publique	NC
Damiette	Damietta University (Université de Damiette)	Printing, Advertising & Packaging (Impression, publicité & emballage)	Imprimeur	Initiale	NC	Privée	NC
Sohag	Université de Sohag	Traduction	Traducteur	Initiale	NC	Publique	NC

Des formations spécialisées principalement en bibliothéconomie

L'enseignement supérieur égyptien possède de nombreuses formations spécialisées dans les métiers du livre et en particulier de bibliothécaire (12 formations sur les 14 identifiées). Parmi les 5 pays étudiés, l’Egypte

est la seule à posséder une formation en traduction éditoriale à l’Université publique de Beni Suef. Enfin, selon les propos recueillis par les professionnels rencontrés, une formation privée semble exister, à *German University of Cairo* qui permet d’étudier le design graphique, avec une spécialisation au livre.

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Caire	German University of Cairo	Graphic Design (graphique design), spécialisation pour le livre	Illustrateur	Initiale	Licence	Privée	Annuel- lement : 8592 €
Caire	Cairo University	المكتبات والوثائق والمعلومات (Bibliothèque et documentation)	Bibliothécaire	Initiale	Licence	Privée	NC
Caire	Université d'Ain Chams	Libraries and Information Science (Bibliothèques et science de l’information)	Bibliothécaire	Initiale	Master	Publique	N/A
Al Galala	Galala University (Université de Galala)	Library, Information Management & Archiving Program (Bibliothèque, système d’information et programme d’archivage)	Bibliothécaire	Initiale	NC	Publique	N/A
Alexandrie	Université Senghor	Sciences de l’Information et des Bibliothèques	Bibliothécaire	Contin- ue	Diplôme universitaire	Privée	NC
Alexandrie	Université d'Alexandrie	Graphic Design (Design graphique)	Illustrateur	Initiale	NC	Publique	Annuel- lement : 1719 €
Assiout	Université d'Assiout	Libraries, documentation & Information (Bibliothèques, documentation et information)	Bibliothécaire	Initiale	NC	Publique	N/A
Beni Suef	Université de Beni Suef	Traduction éditoriale	Traducteur	Initiale	NC	Publique	N/A

Ville	Etablissement	Formation	Métier	Initiale ou continue	Diplôme obtenu le cas échéant	Publique ou privée	Coûts si connus
Ismailia	Université du canal de Suez	قسم المكتبات والمعلومات (Filière des bibliothèques et des informations)	Libraire	Initiale	NC	Publique	N/A
Kafr el-Cheik	Kafrelsheikh university	Libraries & Information department (Service des bibliothèques et de l’information)	Bibliothécaire	Initiale	NC	Publique	N/A
Mansourah	Université de Mansourah	قسم الوثائق والمكتبات والمعلومات (Filière des bibliothèques et des informations)	Bibliothécaire	Initiale	NC	Publique	N/A
Shibin El Kom	Université de Menufeya	المكتبات والمعلومات (Filière des bibliothèques et des informations)	Bibliothécaire	Initiale	NC	Publique	N/A
Sohag	Université de Sohag	Filière des bibliothèques et des informations	Bibliothécaire	Initiale	NC	Publique	N/A
Tanta	Université de Tanta	تقنية المعلومات والمكتبات (Filière des bibliothèques et des informations)	Bibliothécaire	Initiale	Licence	Publique	N/A

Remerciements

L'équipe de BearingPoint se joint à l'équipe de l'Institut français pour adresser ses plus sincères remerciements aux Instituts français du Maroc, d'Algérie, de Tunisie, d'Égypte et du Liban ainsi qu'à l'ensemble des interlocuteurs sollicités, pour leur disponibilité, leur contribution et leur aide tout au long de cette étude. Les rédacteurs et commanditaires de cette étude espèrent qu'elle pourra être utile au plus grand nombre.

Contacts

Institut français

Pôle livre et édition

livre@institutfrancais.com

Géraldine PREVOT

Chargée de mission Traduction et édition

geraldine.prevot@institutfrancais.com

Mariane COSSERAT

Responsable de pôle

mariane.cosserat@institutfrancais.com

BearingPoint

Jean-Michel HUET

jean-michel.huet@bearingpoint.com

+ 33 6 21 72 78 44

Adèle NUVOLONE

adele.nuvolone@bearingpoint.com

+33 6 10 25 52 12

